




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП  
Востоковедение и африканистика

 Владимирова Д.А.  
« 04 » \_\_\_\_\_ июля 2018 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой корееведения

 Ермолаева Е.М.  
« 03 » \_\_\_\_\_ июля 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
Корейский язык в профессиональной сфере

**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика**  
профиль «Экономика стран Азии и Африки (Корея)»  
**Форма подготовки очная**

курс III семестр V - VI

лекции - не предусмотрены

практические занятия – не предусмотрены

лабораторные работы 504 час.

в том числе с использованием МАО 144 лаб. час.

всего часов аудиторной нагрузки 504 час.

в том числе с использованием МАО 144 лаб. час.

самостоятельная работа 1808 час.

в том числе на подготовку к экзамену 0 час.

контрольные работы (количество) - не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект – не предусмотрены

зачет V, VI семестр

экзамен V, VI семестр

Рабочая программа составлена на основании образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора ДВФУ от 07.07.2015 № 12-13-1282.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры корееведения, протокол № 11 от «03» июля 2018.

Заведующая кафедрой корееведения к.и.н. Ермолаева Е.М.

Составители: старший преподаватель Сиренко О.А.

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## Аннотация дисциплины «Корейский язык в профессиональной сфере»

Дисциплина Б1.В.01.02 «Корейский язык в профессиональной сфере» является обязательной дисциплиной вариативной части программы подготовки бакалавров по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, профиль «История стран Азии и Африки (Корея)».

Общая трудоемкость дисциплины «Корейский язык в профессиональной сфере» составляет 19 зачетных единиц или 684 часа, из них 504 часа – аудиторные - лабораторные занятия, в которые включены 144 часа с использованием методов активного обучения, 180 часов выделено на самостоятельную работу студентов. Дисциплина реализуется на 3 курсе в 5 и 6 семестрах.

Дисциплина делится на два модуля: «Письменный перевод» и «Аудирование», такое деление даёт возможность студентам изучать все языковые аспекты. Первый модуль направлен на обучение студента основам письменного перевода, формирование терминологического запаса в специальной области, выработку навыка чтения, понимания, перевода специальной литературы для получения информации. Второй модуль нацелен на выработку у обучающихся навыка восприятия устной речи на слух, на умение быстро воспринимать, понимать содержание чужой речи, чужих мыслей и замысла, лежащего в основе устного высказывания.

Дисциплина «Корейский язык в профессиональной сфере» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Осovy корейского языка», «Межкультурная коммуникация», «Деловой корейский язык».

**Цель дисциплины** – научить студента основам письменного и устного перевода, сформировать терминологический запас в профессиональной сфере, выработать навыки чтения, понимания и перевода специальной литературы.

### **Задачи:**

- сформировать навык письменного перевода;
- осуществить интенсивное накопление, закрепление и активизацию активного грамматического и лексического минимума, отбор которого обусловлен частотностью употребления в общественно-политической литературе, прессе;
- накопить пассивный грамматический и лексический минимум;
- усовершенствовать грамматические навыки, приобретенные во время изучения корейского языка в первый и второй год обучения;
- сформировать навыки быстрого восприятия речи на слух;
- выработать навык переключения с одного языка на другой;

- обучить умению общаться;
- выработать умение запоминать речевой материал;
- научить учащихся понимать смысл однократного высказывания;
- научить учащихся выделять главное в потоке информации;
- развить слуховую память;
- развить слуховую реакцию.

Для успешного изучения дисциплины «Корейский язык в профессиональной сфере» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность применять знание основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона);

- способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные и профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>• основную грамматику корейского языка; фонетические законы корейского языка; лексику корейского языка в объеме, необходимом для перевода элементарных общественно-политических текстов из российских и корейских СМИ, а также специальной литературы;</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>• предсказывать то, что люди будут говорить; догадывать значение незнакомых слов и фраз; делать записи по время прослушивания; понимать интонацию и ударения; осуществлять перевод текстов различной жанровой направленности; осуществлять перевод неадаптированных текстов.</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Знаниями этической стороны говорения, правил ведения дискуссии, дебатов и других видов споров; активным запасом лексики в объеме 5 тысяч единиц (словосочетаний и фразеологизмов); активным и пассивным грамматическим материалом в объеме, изученном в течение шести семестров.</li> </ul>
ПК-2 способность понимать, излагать и критически	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>• структуру сложного корейского предложения;</li> </ul>

анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера		<ul style="list-style-type: none"> <li>• структуру общественно-политической лексики;</li> <li>• базовые грамматические конструкции, используемые в специальной литературе;</li> <li>• синтаксическую структуру официально-письменной речи.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>• высказывать свое мнение на политические темы;</li> <li>• читать со словарем периодическую прессу Республики Корея, общественно-политическую литературу на корейском языке;</li> <li>• осуществлять со словарем письменный перевод с корейского на русский язык следующих материалов: статей центральных газет и журналов на политические темы, докладов, интервью и речей, а также с русского на корейский язык материалов информационного характера, речей, телеграмм, писем, документов, лекций, докладов;</li> <li>• понимать общее содержание или тему передачи по радио и телевидению: политические новости, выступления и интервью политических и общественных деятелей;</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>• активным и пассивным запасом специальной лексики в объеме не менее 1 тысячи единиц;</li> <li>• активным и пассивным грамматическим материалом, необходимым для перевода неадаптированных текстов политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера;</li> <li>• навыком перевода неадаптированных текстов политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.</li> </ul>

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Корейский язык в профессиональной сфере» применяются следующие методы **активного/ интерактивного** обучения: дискуссионные, диалог, групповая дискуссия, разбор ситуации из практики (круглый стол).

## I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия по дисциплине не предусмотрены

## II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 684 часа или 19 зачетных единиц. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы 504 часа, в т.ч. часов в инт. форме: 144 ч., самостоятельная работа студентов 180 часов. Дисциплина реализуется на 3 курсе в 5 и 6 семестрах.

### Модуль 1. Письменный. Лабораторные работы (252 час. в т.ч. в инт. ф. 72)

#### Лабораторная работа №1. Мой брат – рыбак и др. Профессии (16 час., в т.ч. в инт.ф. 5 час.)

**Цель:** Научить студентов работать с художественным текстом на корейском языке.

#### Теоретическая часть:

В форме дискуссии происходит повторение особенностей перевода художественного стиля, изучается новая грамматика.

#### Постановка задачи:

1. Самостоятельно перевести художественный текст «Письмо брату».
2. Написать сочинение на тему «Письмо корейскому другу».

#### Порядок выполнения:

1. Повторение общих особенностей художественного стиля.
2. Знакомство с текстом на корейском языке, написанном в художественном стиле.
3. Изучение на его примере грамматики:
  - а. звукоподражательные, оноματοпоэтические слова в корейском языке;
  - б. функции частицы 나/이나;
  - с. использование суффикса 투성,
  - д. Деепричастие ~듯(이)
  - е. Конструкция со служебным словом ~듯
4. Упражнения на расширение лексического запаса.
5. Самостоятельный перевод художественного текста «Письмо брату» с использованием активной лексики и грамматики с русского языка на корейский.
6. Проверка правильности перевода у доски
7. Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** ответ у доски, письменная работа.

**Лабораторная работа №2. Старик (16 час., в т.ч. в инт.ф. 5 час.)**

**Цель:** Научить студентов работать с художественным текстом на корейском языке.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение особенностей перевода разговорного стиля, изучается новая грамматика.

**Постановка задачи:**

1. Самостоятельно перевести художественный текст «Старик».
2. Письменный пересказ любимой детской сказки.

**Порядок выполнения:**

1. Продолжение знакомства с художественным и разговорными стилями на примере основного текста занятия.
2. Изучение грамматики на примере текста «Дерево Гинко»:
  - a. Категория вида.
  - b. Конструкция ~르/을 텐데 и ~르/을 테니까
  - c. Конструкция ~는/은/ㄴ/르/을 지도 모르다.
  - d. Конструкция ~ㄴ/은/는데도
3. Упражнения на расширение лексического запаса
4. Самостоятельный перевод художественного текста «Старик» с использованием активной лексики и грамматики занятия с русского языка на корейский.
5. Проверка правильности перевода у доски.
6. Письменный пересказ любимой детской сказки с использованием активной грамматики занятия на корейском языке.
7. Презентация своего перевода, обсуждение перевода в группах с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** презентация.

**Лабораторная работа №3. Парламент РФ (16 час., в т.ч. в инт.ф. 5 час.)**

**Цель:** Научить студентов работать с научным текстом на корейском языке.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение особенностей перевода научного стиля, изучается новая грамматика.

**Постановка задачи:**

1. Перевести несколько коротких текстов о парламентах различных стран.
2. Перевести научный текст о Государственной думе РФ.

**Порядок выполнения:**

1. Знакомство с общими особенностями научного стиля речи.
2. Знакомство с научным стилем на примере текста занятия
3. Самостоятельный перевод нескольких коротких текстов о парламентах различных стран с корейского языка.
4. Составление словника переведённых текстов.
5. Изучение грамматики:
  - a. Общие особенности политической лексики.
  - b. Послелог 통하여
  - c. Послелог 의하여
  - d. Конструкция ~는 길에
6. Перевод научного текста о Федеральном собрании РФ с русского языка на корейский с использованием активной грамматики и лексики занятия.
7. Проверка правильности перевода у доски.
8. Обсуждения перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** ответ у доски, письменная работа.

**Лабораторная работа №4. Верховный совет СССР (16 час., в т.ч. в инт.ф. 5 час.)**

**Цель:** Научить студентов делать грамотный перевод текста, написанного в научном стиле.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение особенностей перевода научного стиля, изучается новая грамматика.

**Постановка задачи:**

1. Сделать перевод текста «История и функции ВС СССР».
2. Написать сочинение на тему «Общие черты и различия между ВС СССР и ВНС КНДР».

**Порядок выполнения:**

1. Знакомство с научным стилем на примере текста занятия.
2. Изучение грамматики:
  - a. Послелог 비롯하여
  - b. Управление глагола 주장하다



- c. Служебное слово 탓
  - d. Служебное слово 덕분
  - 3. Упражнения на расширение лексического запаса.
  - 4. Упражнения на формирование навыка письменного перевода научного текста на русский язык.
  - 5. Перевод научно-популярного текста об истории и функциях ВС в СССР с русского языка на корейский.
  - 6. Проверка правильности перевода у доски.
  - 7. Написание сочинения о схожих чертах и отличиях между ВС СССР и ВНС КНДР с использованием активной грамматики и лексики занятия №5.
  - 8. Презентация сочинений. Обсуждения их в группах.
- Форма отчёта:** презентация.

**Лабораторная работа №5. Правительства различных стран (16 час., в т.ч. в инт.ф. 5 час.)**

**Цель:** Научить студентов работать с текстами, написанными в публицистическом стиле.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение особенностей перевода публицистического стиля, изучается новая грамматика.

**Постановка задачи:**

- 1. Перевести несколько мини-текстов и составить к ним словник.
- 2. Перевести статью «해양수산부 부활».
- 3. Написать её пересказ на корейском языке

**Порядок выполнения:**

- 1. Изучение особенностей публицистического стиля речи.
- 2. Знакомство с публицистическим стилем на примере статей на актуальные политические темы.
- 3. Перевод нескольких мини-текстов о правительствах в различных странах с корейского языка на русский.
- 4. Составление словника.
- 5. Изучение грамматики:
  - a. Послелог 인하여
  - b. Конструкция ~는 반면에
  - c. Конструкция ~는 한편
  - d. Конструкция ~을/르걸요, 르/을 것을 그랬어요.
  - e. Творительно-местный падеж ~로서

6. Упражнения на расширение лексического запаса.
7. Упражнения на формирование навыка письменного перевода научного текста на русский язык.
8. Перевод статьи «해양수산부 해체» на русский язык со словарём.
9. Тезирование статьи (МАО тезирование).
10. Написание краткого пересказа статьи с использованием тезисов, а также активной грамматики и лексики занятия.

**Форма отчёта:** письменная работа.

### **Лабораторная работа №6. Выборы (16 час., в т.ч. в инт.ф. 5 час.)**

**Цель:** Научить студентов делать адекватный перевод статей, посвящённых общественно-политическим темам.

#### **Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение особенностей перевода научного стиля, изучается новая грамматика.

#### **Постановка задачи:**

1. Перевести мини-тексты «러시아 "우크라이나 선거 결과 존중"..EU는 러시아 추가 제재» и «압하지야공화국 조기 대선서 야당 당수 당선».
2. Сделать перевод текста «대한민국 선거 제도에 대해서» и составить к нему словник.
3. Составить краткий письменный пересказ текста «대한민국 선거 제도에 대해서».
4. Перевести текст «Выборы в Крокожи».

#### **Порядок выполнения:**

1. Перевод нескольких мини-текстов о парламентских и президентских выборах в различных странах мира с корейского языка на русский.
2. Изучение на их примере грамматики занятия:
  - a. Инфинитив на -ㅁ
  - b. Конструкция ㄹ/을 뿐만 아니라
  - c. Конструкция ㄴ/은 셈이다
  - d. Конструкция ~는/은 관계로
3. Упражнения на расширение лексического запаса.
4. Упражнения на формирование навыка письменного перевода научного текста на русский язык.

5. Самостоятельный перевод текста о различных системах выборов в парламент с корейского языка.
6. Составление словника.
7. Составление интеллект-карт по тексту (МАО интеллект карты). Их обсуждение.
8. Краткий письменный пересказ текста на корейском языке с использованием составленного словника.
9. Самостоятельный перевод текста «Выборы в Кркожии» с русского языка на корейский.
10. Проверка правильности перевода у доски, обсуждение перевода (МАО дискуссия).

**Форма отчёта:** ответ у доски, письменная работа.

### **Лабораторная работа №7.**

**Правительство и парламент на Корейском полуострове (16 час., в т.ч. в инт.ф. 5 час.)**

**Цель:** Научить студентов делать перевод газетно-журнальных статей, написанных на общественно-политическую тематику.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение особенностей перевода текстов, написанных в публицистическом стиле. Изучается новая грамматика.

**Постановка задачи:**

1. Найти, перевести, составить словник и пересказать две актуальные новости о правительстве РК и о политической ситуации в КНДР, написанные на корейском языке.
2. Найти и перевести на корейский язык статью о НА РК или ВНС КНДР.

**Порядок выполнения:**

1. Поиск и перевод 1 актуальной новости о правительстве РК и 1 о политической ситуации в КНДР на корейском языке.
2. Составление словника.
3. Презентация новости на корейском языке во время занятия.
4. Письменный пересказ актуальной новости, предложенной преподавателем, с использованием пройденной в V семестре грамматики.
5. Поиск актуальной новости о парламенте РК или ВНС КНДР на русском языке и её перевод на корейский язык с использованием пройденной в V семестре грамматики и лексики.

6. Презентация переводов. Выбор лучшей новости. Её активное обсуждение.

**Форма отчёта:** презентация.

### **Лабораторная работа №8. Типы государств (16 час., в т.ч. в инт.ф. 5 час.)**

**Цель:** Научить студентов выполнять перевод текста из научно-популярной литературы.

#### **Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит осуждение особенностей научно-популярного подстиля, изучается новая грамматика.

#### **Постановка задачи:**

1. Выполнить перевод, составить словник и написать краткий пересказ текста «정 체».
2. Написать сочинение на тему «Достоинства и недостатки различных типов государственного устройства».

#### **Порядок выполнения:**

1. Краткое повторение пройденного в V семестре материала.
2. Знакомство с текстом «Государство» на корейском языке.
3. Разбор текста.
4. Изучение грамматики на основе текста:
  - a. Послелог 비하여
  - b. Грамматика ~나마
  - c. Конструкция ~는 대신에
  - d. Конструкция ~에 달리다
5. Упражнений на расширение лексического запаса.
6. Упражнения на закрепление грамматики урока.
7. Упражнения на формирование навыка письменного перевода с корейского на русский язык.
8. Перевод научно-популярного текста о различных типах государственного устройства с корейского языка на русский со словарём в группах.
9. Составление словника.
10. Краткий письменный пересказ текста на корейском языке с использованием активной грамматики и лексики занятия.
11. Написание сочинения на тему «Достоинства и недостатки различных типов государственного устройства» на корейском языке с использованием активной грамматики и лексики занятия.

12. Презентация сочинений. Их обсуждение.

**Форма отчёта:** презентация, письменная работа.

**Лабораторная работа №9. Международные отношения (16 час., в т.ч. в инт.ф. 4 час.)**

**Цель:** Научить студентов выполнять перевод статей, посвящённых актуальным проблемам международных отношений.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение особенностей перевода публицистического стиля, изучается новая грамматика.

**Постановка задачи:**

1. Выполнить перевод на русский язык и составить словник текстов «미러 정상회담의 성과와 향후 미러 관계 전망», «한미관계» и «한일관계 전환점 모색...곧 위안부 협의 재개».

2. Найти, перевести на русский язык и сделать презентацию статьи о современном состоянии межкорейских отношений.

3. Написать на корейском языке сочинение на тему «Перспективы межкорейского диалога».

**Порядок выполнения:**

1. Перевод нескольких текстов о состоянии межгосударственных отношениях с корейского языка.

2. Составление словника активной лексики.

3. Изучение на их основе грамматики:

a. Конструкции  $\text{—는 법이 없다} / \sim\text{는 법이다}$

b. Конструкция  $\text{르 모양이다}$

c. Конструкция  $\sim\text{르 따름이다}$

d. Конструкция  $\sim\text{는 마당에}$

4. Упражнения на расширение лексического запаса и закрепление грамматики урока.

5. Самостоятельный поиск и перевод с корейского языка статьи об актуальном состоянии межкорейских отношений.

6. Презентация статей. Выбор лучшей статьи, её обсуждение (МАО дискуссия).

7. Написание сочинения о перспективах межкорейского диалога с использованием активной грамматики и лексики занятия.

**Форма отчёта:** презентация, письменная работа.

### **Лабораторная работа №10. Рыболовство (16 час., в т.ч. в инт.ф. 4 час.)**

**Цель:** Научить студентов выполнять перевод текстов, посвящённых теме рыболовства.

#### **Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение особенностей перевода публицистического стиля и научно-популярного подстиля, а также лексики, связанной с темой рыболовства. Изучается новая грамматика.

#### **Постановка задачи:**

1. Выполнить перевод на русский язык, составить словник и написать письменный пересказ статьи «한·러 어업협상 타결».
2. Выполнить перевод текста «Что ловят в морях России?».

#### **Порядок выполнения:**

1. Знакомство с текстом «Океаническое рыболовство» на корейском языке.
2. Разбор текста.
3. Изучение на основе текста грамматики:
  - a. Отглагольный послелог 향하여
  - b. Послелог 더불어
  - c. Деепричастие ~(으)므로
  - d. Деепричастие ~더니
  - e. Употребление окончания ~마
4. Упражнений на расширение лексического запаса и закрепление пройденной грамматики.
5. Перевод новости о переговорах Российско-корейской комиссии по рыболовству в этом году с корейского языка.
6. Составления словника активной лексики.
7. Составление интеллект-карт по тексту. Их обсуждение. (МАО интеллект-карта).
8. Краткий письменный пересказ новости.
9. Перевод текста о состоянии рыболовной отрасли РФ с русского языка на корейский с использованием активной грамматики и лексики занятия.
10. Проверка правильности перевода у доски. Обсуждение перевода с применением МАО «дискуссия».

**Форма отчёта:** ответ у доски, письменная работа.

### **Лабораторная работа №11. Аквакультура (16 час., в т.ч. в инт.ф. 4 час.)**

**Цель:** Научить студентов выполнять перевод статей, написанных в смешанном стиле.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение особенностей перевода публицистического и научного стилей, а также научно-популярного подстиля. Изучается новая грамматика.

**Постановка задачи:**

1. Выполнить перевод на русский язык и написать пересказ текста «식용 개구리 새로운 농가 소득원!».
2. Выполнить в группах перевод на русский язык текста «Аквакультура: полезно ли есть искусственную рыбу?» и сделать его презентацию.

**Порядок выполнения:**

1. Знакомство с текстом «Разведение пищевых лягушек».
2. Разбор текста и перевод на русский язык.
3. Изучение на основе текста грамматики:
  - a. Конструкция ~는 김에
  - b. Конструкция ~다/지/나/냐/는가/(으)ㄴ가 싶다
  - c. Конструкция - ㄴ 뻔하다
4. Выполнение упражнений на расширение лексического запаса и закрепление грамматического материала.
5. Перевод в группах научно-популярного текста об аквакультуре и её типах с русского языка на корейский с использованием словаря.
6. Презентация переводов. Их обсуждение с применением МАО «дискуссия».

**Форма отчёта:** презентация.

**Лабораторная работа №12. Спартакиада (16 час., в т.ч. в инт.ф. 4 час.)**

**Цель:** Научить студентов выполнять перевод на корейский язык текстов, посвящённых спорту.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение особенностей перевода публицистического стиля и научно-популярного подстиля, изучается новая грамматика.

**Постановка задачи:**

1. Выполнение перевода на русский язык текста «Спартакиады».
2. Написание сочинение на тему «Мой любимый вид спорта».

**Порядок выполнения:**

1. Знакомство с текстом «Спартакиада» на корейском языке.
2. Разбор и перевод текста.
3. Изучение грамматики на основе текста:
  - а. Служебное слово *대로*
  - б. Окончание *~더라*
  - с. Применение грамматики *~ㄴ/은/는/르/을 줄 알다/모르다*
4. Выполнение упражнений на расширение лексического запаса и закрепление грамматического материала
5. Перевод текста о традиции проведения спартакиады с русского языка на корейский с использованием активной грамматики и лексики занятия.
6. Проверка перевода у доски.
7. Написание сочинения на тему «Мой любимый вид спорта» с использованием активной грамматики и лексики занятия.
8. Презентация сочинений. Их обсуждение (МАО дискуссия).

**Форма отчёта:** ответ у доски, презентация.

**Лабораторная работа №13. Олимпиада в Сочи (15 час., в т.ч. в инт.ф. 4 час.)**

**Цель:** Научить студентов выполнять перевод статей, посвящённых спортивным мероприятиям.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит обсуждение особенностей спортивной лексики, а также характерных черт публицистического стиля. Изучается новая грамматика.

**Постановка задачи:**

1. Выполнить перевод текстов «푸틴: 소치올림픽, 러시아가 두려워할 것이 없다는것을 세계에 입증한 희망의 올림픽», «2014 년 동계 올림픽» и «평창에서 만나요» на русский язык, составить словник и написать пересказ одно из них
2. Подготовить презентацию на корейском языке на тему «Подготовка к зимней олимпиаде в Пхёнчхане».

**Порядок выполнения:**

1. Знакомство с текстом «История Олимпиады» на корейском языке.
2. Разбор и перевод текста.
3. Изучение на его основе грамматики:
  - а. Конструкции со служебным именем *바*



- b. Деепричастие ~다시피
  - c. Значение окончания ~던가
  - d. Служебное слово - 겸
4. Выполнение упражнений на расширение лексического запаса и закрепление грамматического материала.
  5. Перевод нескольких мини-текстов об олимпиаде в Сочи.
  6. Составление словника активной лексики.
  7. Письменный пересказ одного из мини-текстов.
  8. Самостоятельный поиск и перевод с корейского языка информации о подготовке зимней олимпиады в Пёнчхане.
  9. Подготовка презентации на корейском языке о ходе подготовки зимней олимпиады в Пхёнчхане.
  10. Презентация переводов. Их обсуждение (МАО дискуссия).

**Форма отчёта:** презентация, письменная работа.

#### **Лабораторная работа №14. Архитектура (15 час., в т.ч. в инт.ф. 4 час.)**

**Цель:** Научить студентов выполнять перевод статей, посвящённых теме строительства и архитектуры.

#### **Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит обсуждения особенностей корейской строительной терминологии, изучается новая грамматика.

#### **Постановка задачи:**

1. Выполнить перевод на русский язык, составить словник и написать пересказ текста «무영탑».
2. Написать сочинение на тему «Особенности архитектуры и строительства моего национального дома».

#### **Порядок выполнения:**

1. Знакомство с текстом «Жизнь корейца» на корейском языке.
2. Разбор и перевод текста.
3. Изучение на его основе грамматики:
  - a. Употребление ~로써
  - b. Особенности употребления конструкции 아/어/여 오다
  - c. Использование грамматики ~다든가
  - d. Употребление иероглифического суффикса ~면 (сторона)
  - e. Употребление иероглифического суффикса ~형 (вид)
  - f. особенности употребление ~면/이면;

- g. служебное имя 한;
- h. Особенности употребления суффиксов ~스럽다, ~롭다, ~답다;
- i. Конструкция ~는/ㄴ다고 해서.

4. Выполнение упражнений на расширение лексического запаса и закрепление грамматического материала.

5. Самостоятельный письменный перевод текста «무영탑». Составления словника и интеллект-карт по тексту. Их обсуждение.

6. Подготовка короткой презентации на корейском языке об особенностях структуры и строительства русского (своего национального) жилища с использованием активной грамматики и лексики занятия.

7. Презентация своих работ и их обсуждение с применением МАО «дискуссия».

**Форма отчёта:** презентация, письменная работа.

### **Лабораторная работа №15. История Кореи (15 час., в т.ч. в инт.ф. 4 час.)**

**Цель:** Научить студентов выполнять перевод текстов, содержащих иероглифы.

#### **Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение истории создания и особенностей иероглифической письменности, а также базовых знаний обращения с иероглифическим словарём. Изучается новая грамматика.

#### **Постановка задачи:**

1. Выполнить перевод на русский язык текста «Колокол Эмиле».
2. Выполнить перевод текста «韓石峯과 어머니».

#### **Порядок выполнения:**

1. Знакомство с текстами «Легенда о Тангуне», написанными с применением иероглифики.

2. Изучение принципов работы с иероглифическим словарём.

3. Чтение и разбор текста.

4. Изучение на основе текста грамматики:

- a. конструкция ~아(어, 여) 내다;
- b. особенности использования грамматик ~아/어/여 두다 и ~아/어/여 놓다;
- c. особенности использования грамматик ~아/어/여 버리다 и ~고 말다;

- d. деепричастие ~고자;
- e. особенности употребления иероглифического суффикса ~자;
- f. придаточные предложения со служебным именем 바람;
- g. грамматическая конструкция ~는/은커녕;
- h. грамматическая конструкция - 르/을 수밖에 없다;
- i. Использование устаревшего оборота ~로 하여금

5. Выполнение упражнений на расширение лексического запаса и закрепление грамматического материала.

6. Перевод со словарём текста «韓石峯과 어머니» .

7. Поиск в иероглифическом словаре толкования значения неизвестных иероглифов.

8. Написание краткого пересказа текста с использованием активной грамматики и лексики занятия.

**Форма отчёта:** письменная работа.

### **Лабораторная работа №16. Мировая экономика (15 час., в т.ч. в инт.ф. 4 час.)**

**Цель:** Научить студентов выполнять перевод экономических текстов.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение особенностей перевода экономических терминов, изучается новая грамматика.

**Постановка задачи:**

1. Выполнить письменный перевод на русский язык и составить словник текстов «경제 암운, 인식되는 것보다 더 가깝고 더 심각», «브라질, 러시아 서방 식품 금수조치에 함박웃음, 왜?» и «BRICs, 한국포함해 BRICKs 된다».

2. Выполнить перевод текста о состоянии экономики одной из стран мира.

**Порядок выполнения:**

- 1. Знакомство с особенностями экономических терминов.
- 2. Изучение принципов использования различных иероглифических суффиксов и префиксов для образования слов в корейском языке.
- 3. Чтение и разбор текста на экономическую тематику.
- 4. Изучение на его основе грамматики:
  - a. Конструкция ~을/르 지경이다
  - b. Конструкция ~나마나

с. Конструкция ~큰 망정

d. Служебное слово 더러

5. Выполнение упражнений на расширение лексического запаса и закрепление грамматического материала.

6. Поиск и перевод с русского языка на корейский текстов о состоянии экономик различных стран мира по группам с использованием активной грамматики и лексики занятия.

7. Презентация переводов. Их обсуждение с применением МАО «дискуссия».

**Форма отчёта:** презентация.

## **Модуль 2. Аудирование. Лабораторные работы (252 час., в т.ч. в инт.ф. 72 час.)**

**Лабораторная работа №1. «Выходной день» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 3 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

### **Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Выходной день»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, частицы *나/이나*, суффикса *투성*, деепричастия *~듯(이)*, конструкции со служебным словом *~듯*; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

### **Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Выходной день».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Выходной день» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

## **Лабораторная работа №2. «Старик» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 3 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

### **Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**А. Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Старик»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий ~르/을텐데 // ~르/을테니까, ~는/은/ㄴ/르/을지도 모르다, ~ㄴ/은/는데도 и категорий вида; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

### **Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Старик».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Старик» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

## **Лабораторная работа №3. «Парламент РФ» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 3 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

### **Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Парламент РФ»; 2) тренировать употребление в речи грамматической конструкции ~는 길에, послелого 통하여 и послелого 의하여; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах

на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Парламент РФ».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Парламент РФ» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №4. «Женщины и бизнес в современном обществе» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 3 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Женщины и бизнес в современном обществе»; 2) тренировать употребление в речи грамматической конструкции ~는 길에, послелога 통하여 и послелога 의하여; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Женщины и бизнес в современном обществе».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Женщины и бизнес в современном обществе» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №5. «Книжные магазины в информационном обществе» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 3 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Книжные магазины в информационном обществе»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, частицы *나/이나*, суффикса *특성*, деепричастия *~듯(이)*, конструкции со служебным словом *~듯*; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Книжные магазины в информационном обществе».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Книжные магазины в информационном обществе» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №6. «Спортивная ходьба» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 3 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Спортивная ходьба»; 2) тренировать употребление в речи грамматических

категорий ~르/을텐데 // ~르/을테니까, ~는/은/ㄴ/르/을지도 모르다, ~ㄴ/은/는데도 и категорий вида; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Спортивная ходьба».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Спортивная ходьба» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №7. «Современная литература» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 3 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Современная литература»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, частицы *나/이*나, суффикса *투스*, деепричастия *~듯(이)*, конструкции со служебным словом *~듯*; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Современная литература».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Современная литература» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.



**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №8. «Проблема опавших листьев в мегаполисе» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 3 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**С. Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Проблема опавших листьев в мегаполисе»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий ~르/을텐데 // ~르/을테니까, ~는/은/ㄴ/르/을지도 모르다, ~ㄴ/은/는데도 и категорий вида; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Проблема опавших листьев в мегаполисе».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Проблема опавших листьев в мегаполисе» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №9. «Правительства различных стран» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 3 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Правительства различных стран»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, конструкций ~는 반면에, ~는 한편, ~을/르걸요, 르/을 것을 그랬어요 и творительно-местного падежа ~로서; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «правительства различных стран».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Правительства различных стран» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №10. «Выборы» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 3 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Выборы»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, инфинитива на - ㅁ, конструкций - 르/을 뿐만 아니라, - ㄴ/은 셈이다, ~는/은 관계로; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Выборы».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Выборы» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО интеллект-карты.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №11. «Правительство и парламент на Корейском полуострове» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 3 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Правительство и парламент на Корейском полуострове»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, конструкций ~는 반면에, ~는 한편, ~을/르걸요, 르/을 것을 그랬어요 и творительно-местного падежа ~로서; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Правительство и парламент на Корейском полуострове».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Правительство и парламент на Корейском полуострове» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №12. «Международные отношения» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 3 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Международные отношения»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, конструкций  $\text{—는 법이 없다} / \text{~는 법이다}$ ,  $\text{— 르 모양이다}$ ,  $\text{~르 따름이다}$ ,  $\text{~는 마당에}$ ; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Международные отношения».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Международные отношения» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №13. «Автомобили, не загрязняющие окружающую среду» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 3 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Автомобили, не загрязняющие окружающую среду»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий  $\text{~르/을 텐데}$  //  $\text{~르/을 테니까}$ ,  $\text{~는/은/ㄴ/르/을 지도 모르다}$ ,  $\text{~ㄴ/은/는데도}$  и категорий вида; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Автомобили, не загрязняющие окружающую среду».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Автомобили, не загрязняющие окружающую среду» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

### **Лабораторная работа №14. «Современные «Ток-шоу» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 3 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

#### **Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Современные «Ток-шоу»»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, конструкций ~는 반면에, ~는 한편, ~을/르걸요, 르/을 것을 그랬어요 и творительно-местного падежа ~로서; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

#### **Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Современные «Ток-шоу».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Современные «Ток-шоу» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

### **Лабораторная работа №15. «Личное пространство» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 2 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Личное пространство»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, инфинитива на - ㅁ, конструкций - ㄹ/을 뿐만 아니라, - ㄴ/은 셈이다, ~는/은 관계로; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Личное пространство».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Личное пространство» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением MAO интеллект-карты.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №16. «Скоростные автомагистрали» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 2 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Скоростные автомагистрали»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, конструкций ~는 반면에, ~는 한편, ~을/르걸요, ㄹ/을 것을 그랬어요 и творительно-местного падежа ~로서; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на бу-

душие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Скоростные автомагистрали».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Скоростные автомагистрали» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №17. «Туризм» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 2 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Туризм»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, конструкций —는 법이 없다 / ~는 법이다, - 르 모양이다, ~르 따름이다, ~는 마당에; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Туризм».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Туризм» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №18. «Рыболовство» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 2 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Рыболовство»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, отглагольного послелога 향하여, послелога 더불어, деепричастия ~(으)므로, деепричастия ~더니, употребление окончания ~마; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Рыболовство».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Рыболовство» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением MAO интеллект-карты.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №19. «Места, где запрещено курить» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 2 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Места, где запрещено курить»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, конструкций ~는 김에, ~다/지/나/냐/는가/(으)니까 싶다, -르 뻔하다; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефон-



ном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Места, где запрещено курить».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Места, где запрещено курить» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №20. «Спартакиада» (9 час., в т.ч. в инт.ф. 2 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Спартакиада»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, служебного слова *대로*, окончания *~더라*, применение грамматики *~ㄴ/은/는/르/을* *줄 알다/모르다*; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Спартакиада».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Спартакиада» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №21. «Происшествие» (8 час., в т.ч. в инт.ф. 2 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Происшествие»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий ~르/을 텐 데 // ~르/을 테니까, ~는/은/ㄴ/르/을지도 모르다, ~ㄴ/은/는데도 и категорий вида; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Происшествие».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Происшествие» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением MAO дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №22. «Современные сериалы» (8 час., в т.ч. в инт.ф. 2 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Современные сериалы»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, конструкций ~는 반면에, ~는 한편, ~을/르걸요, 르/을 것을 그랬어요 и творительно-местного падежа ~로서; 3) понимать на слух запрашиваемую ин-

формацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Современные сериалы».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Современные сериалы» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №23. «Олимпиада в Сочи» (8 час., в т.ч. в инт.ф. 2 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Олимпиада в Сочи»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, конструкцию со служебным именем 바, деепричастия ~다시피, окончание ~던가, служебное слово - 겠; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Олимпиада в Сочи».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Олимпиада в Сочи» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №24. «Архитектура» (8 час., в т.ч. в инт.ф. 2 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Архитектура»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, ~로써, ~아/어/여 오다, ~다든가, ~면/이면, ~는/니 다고 해서, иероглифических суффиксов ~면 (сторона), ~형 (вид), служебного имени 한; суффиксов ~스럽다, ~롭다, ~답다; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Архитектура».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Архитектура» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №25. «История Кореи» (8 час., в т.ч. в инт.ф. 2 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «История Кореи»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, конструкции ~아(어, 여) 내다; ~아/어/여 두다 и ~아/어/여 놓다; ~아/어/여 버리다

и ~고 말다; деепричастия ~고자; иероглифического суффикса ~자; придаточных предложений со служебным именем 바람; грамматических конструкций ~는/은커녕 и - 르/을 수밖에 없다; использование устаревшего оборота ~로 하여금; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «История Кореи».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «История Кореи» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №26. «Спорт» (8 час., в т.ч. в инт.ф. 2 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Спорт»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, конструкций ~는 김에, ~다/지/나/냐/는가/(으)는가 싶다, -르 뻔하다; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Спорт».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Спорт» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №27. «Путешествие» (8 час., в т.ч. в инт.ф. 2 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Путешествие»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, служебного слова *대로*, окончания *~더라*, применение грамматики *~ㄴ/은/는/르/을 줄 알다/모르다*; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Путешествие».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Путешествие» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №28. «Изобретения» (8 час., в т.ч. в инт.ф. 2 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Изобретения»; 2) тренировать употребление в речи грамматических

категорий ~르/을텐데 // ~르/을테니까, ~는/은/ㄴ/르/을지도 모르다, ~ㄴ/은/는데도 и категорий вида; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Изобретения».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Изобретения» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

**Лабораторная работа №29. «Конференция» (8 час., в т.ч. в инт.ф. 2 час.)**

**Цель:** развитие навыков и умений, составляющих лингвистическую компетенцию.

**Теоретическая часть:**

В форме дискуссии происходит повторение изученной лексики и грамматики, изучается новая лексика и грамматика.

**Постановка задачи:** 1) во всех видах речевой деятельности повторить ранее изученные и освоить новые лексические единицы по теме «Конференция»; 2) тренировать употребление в речи грамматических категорий, конструкций —는 법이 없다 / ~는 법이다, - 르 모양이다, ~르 따름이다, ~는 마당에; 3) понимать на слух запрашиваемую информацию в тексте (телефонном разговоре); 4) рассказывать о планах на будущие выходные (с опорой на речевые образцы); 5) развивать навык аудирования, говорения, работы в группах.

**Порядок выполнения:**

Самостоятельно прослушать текст «Конференция».

Ответить на поставленные вопросы.

Выполнить упражнения на понимание смысла аудиотекста.

Дискуссия по теме.

Составить топик на тему «Конференция» и ответить у доски.

Обсуждение перевода с применением МАО дискуссия.

**Форма отчёта:** письменная работа (по содержанию аудиотекста), ответ у доски (топик), дискуссия по пройденной теме.

### **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Корейский язык в профессиональной сфере» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

1. план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
2. характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
3. требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
4. критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### **VI. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Художественные тексты	ОПК-2	знает	Контрольная работа ПР-2	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			умеет	Контрольная работа ПР-2	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	Контрольная работа ПР-2	ПР-2 Итоговая контрольная работа
		ПК-2	знает	Контрольная работа ПР-2	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			умеет	Контрольная работа ПР-2	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	Контрольная работа ПР-2	ПР-2 Итоговая контрольная работа
2	Парламент	ОПК-2	знает	Контрольная работа ПР-2	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			умеет	Контрольная работа ПР-2	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	Контрольная работа ПР-2	ПР-2 Итоговая контрольная работа
		ПК-2	знает	Контрольная работа ПР-2	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			умеет	Контрольная работа ПР-2	ПР-2 Итоговая контрольная работа







11	Экономика	ОПК-2	знает	Контрольная работа ПР-2	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			умеет	Контрольная работа ПР-2	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	Контрольная работа ПР-2	ПР-2 Итоговая контрольная работа
		ПК-2	знает	Контрольная работа ПР-2	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			умеет	Контрольная работа ПР-2	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	Контрольная работа ПР-2	ПР-2 Итоговая контрольная работа

## МОДУЛЬ 2. АУДИРОВАНИЕ

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Выходной день	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
2	Старик	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
3	Парламент РФ	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
4	Женщины и бизнес в современном	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему

	обществе	ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
5	Книжные магазины в информационном обществе	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
6	Спортивная ходьба	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
7	Современная литература	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
8	Проблема опавших листьев в мегаполисе	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
9	Правительства различных стран	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему

10	Выборы	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
11	Правительство и парламент на Корейском полуострове	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
12	Международные отношения	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
13	Автомобили, не загрязняющие окружающую среду	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
14	Современные «Ток-шоу»	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
15	Личное пространство	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа

			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
16	Скоростные автомагистрали	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
17	Туризм	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
18	Рыболовство	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
19	Места, где запрещено курить	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
20	Спартакиада	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему

		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
	умеет		УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа	
	владеет		УО-3 топик	УО-1 беседа на тему	
21	Происшествие	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
22	Современные сериалы	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
23	Олимпиада в Сочи	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
24	Архитектура	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
25	История Кореи	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест

			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
26	Спорт	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
27	Путешествие	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
28	Изобретения	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
29	Конференция	ОПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему
		ПК-2	знает	УО-4 дискуссия	ПР-1 Тест
			умеет	УО-3 диалог	ПР-2 Итоговая контрольная работа
			владеет	УО-3 топик	УО-1 беседа на тему

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.



## V. УЧЕБНОЙ-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература

1. Гурьева, А. А. Читаем по-корейски [Электронный ресурс] : пособие по чтению неадаптированных текстов: средний уровень / А. А. Гурьева, А. А. Васильев. — Электрон. текстовые данные. — С.-Пб. : КАРО, 2015. — 224 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68637.html>
2. Чой, Ян Сун. Корейский язык [Электронный ресурс] : вводный курс / Ян Сун Чой — Электрон. текстовые данные. — С.-Пб.: КАРО, 2012. — 512 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19447.html>
3. 이유미. 한양 한국어 3 . 쓰기 연습 / 이유미, 이영숙, 김정훈 ; 한양대학교 국제어학원 편. - 서울 : 한양대학교 출판부, 2017. - 126
4. И, Юми. Учебник корейского языка Ханянь 3. Рабочая тетрадь. / Ёньсук И, Чахён Чо, Кёнъын И. — Сеул : Изд-во университета Ханянь, 2018. — 283 с. (43 экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:873393&theme=FEFU>
5. 이유미. 한양 한국어 3 / 이유미, 이영숙, 김정훈 ; 한양대학교 국제어학원. — 서울 : 한양대학교 출판부, 2017. — 288 쪽.
6. И, Юми. Учебник корейского языка Ханянь 3 / Юми И, Ёньсук И, Чонъхун Ким. — Сеул : Изд-во университета Ханянь, 2017. — 288 с. / НБ ДВФУ: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:873390&theme=FEFU> (40 экз.)

### Дополнительная литература

7. Бречалова, Е. В. Корейский язык. Справочник по глаголам / Е. В. Бречалова, Д. С. Цыденова— 2-е изд. — М. : Живой язык, 2014. — 224 с. / НБ ДВФУ URL : <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:725312&theme=FEFU> (1 экз.)
8. Каплан, Т. Ю. Ускоренный курс корейского языка для гуманитариев: учебное пособие / Т.Ю. Каплан, В.В. Верхоляк, В.Н. Кожемяко и др.. — М.: ТЕЗФУРУС, 2013. — 319 с. / НБ ДВФУ URL : <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:715713&theme=FEFU> (4 экз.)
9. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. / НБ ДВФУ: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU> (19 экз.)
10. Корейский язык. Основной курс: [учебник]. / Корейская школа Вон Гван ; [Чжон Доем (Чжон Сун), М. В. Авдеев, Лю Миджон и др. ; ред. Г. К. Тюгай]. — М.: Корейский культурный центр «Духовное наследие», 2011. — 319 с. / НБ ДВФУ URL : <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:703218&theme=FEFU> (4 экз.)

11. Корейский язык. Тематический словарь: компактное издание : 10 000 слов. С транскрипцией корейских слов. С русскими и корейскими указателями / Е. А. Похолкова, Ким Ире; под ред. Е. А. Похолковой. - М. : Живой язык, 2014. – 287 с. / НБ ДВФУ URL : <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:790360&theme=FEFU> (2 экз.)
12. Справочник по грамматике. / О. А. Трофименко – М.: Живой язык, 2015. – 224 с. / НБ ДВФУ URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:790076&theme=FEFU> (3 экз.)
13. Учебное пособие по корейской лексике для иностранцев (외국인을 위한 한국어 어휘 연습 : 중급). – Сеул: Содэунгу, 2014. – 405 с. / НБ ДВФУ URL : <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:794335&theme=FEFU> (1 экз.)

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Онлайн словарь «Daum». Эквивалентный словарь корейского языка. Толковый словарь корейского языка. Иероглифический словарь <http://dic.daum.net>
2. Онлайн словарь «Naver». Эквивалентный словарь корейского языка. Толковый словарь корейского языка <http://rudic.naver.com/>
3. Онлайн словарь «Yahoo». Эквивалентный словарь корейского языка. Толковый словарь корейского языка <http://kr.dic.yahoo.com/>
4. Поговори со мной на корейском языке. <http://www.talktomeinkorean.com/>

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Теоретическая часть программы курса основана на работах российских и зарубежных специалистов по грамматике корейского языка. Практическая часть программы основана полностью на авторских разработках с привлечением оригинальных и адаптированных материалов различной жанрово-стилистической направленности (тексты экономического, научно-технического характера, художественные и исторические тексты).

К 3 курсу обучения студенты уже обладают достаточным запасом лексики и в целом изучили основы грамматики корейского языка, поэтому курс «Корейский язык в профессиональной сфере» разработан как составляющая продвинутого этапа изучения корейского языка.

Важнейшей задачей практической части курса является отработка знаний по переводу неадаптированных текстов различных тематик. В рамках теоретической части курса студенты изучают основные особенности различных

текстов, а также получают новые знания о грамматике и особенностях лексики корейского языка.

В ходе изучения практической части курса следует регулярно осуществлять повторение изученного материала, используя для этого упражнения, предназначенные для выполнения самостоятельно. Также рекомендуется пользоваться основной и дополнительной литературой из списка рекомендуемой литературы.

### **Методические указания к составлению словника**

Словник охватывает все узкоспециализированные термины и устойчивые выражения, встречающиеся в тексте. Глоссарий должен содержать не менее 50 терминов, они должны быть перечислены в алфавитном порядке, соблюдена нумерация. Глоссарий должен быть оформлен по принципу реферативной работы, в обязательном порядке присутствует титульный лист и нумерация страниц. Объем работы должен составлять 10-15 страниц. Тщательно проработанный глоссарий помогает избежать разночтений и улучшить в целом качество всей документации. В глоссарии включаются самые частотные термины и фразы, а также все ключевые термины с толкованием их смысла. Глоссарии могут содержать отдельные слова, фразы, аббревиатуры, слоганы и даже целые предложения.

### **Методические рекомендации для подготовки презентаций**

Общие требования к презентации:

- презентация не должна быть меньше 10 слайдов;
- первый лист – это титульный лист, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора;
- следующим слайдом должно быть содержание, где представлены основные этапы (моменты) презентации;
- дизайн-эргономические требования: сочетаемость цветов, ограниченное количество объектов на слайде, цвет текста;
- последними слайдами презентации должны быть глоссарий и список литературы.

### **Методические рекомендации по работе в рамках аудирования:**

Аудирование основано на умении, и как всякое умение оно опирается на определенные навыки, главными из которых являются:

- навыки подсознательного распознавания грамматических форм речи на морфологическом и синтаксическом уровне;
- навыки непосредственного понимания слов и словосочетаний;
- навыки подсознательного восприятия звуков, звукосочетаний и интонаций, то есть звуковой стороны речи.

Выделяют следующие характеристики аудирования как вида речевой деятельности: аудирование реализует устное и непосредственное общение; оно является реактивным и рецептивным видом речевой деятельности в процессе общения; основная форма протекания аудирования – внутренняя, неравномерная. При организации процесса аудирования важно помнить его некоторые особенности:

- в идеальном случае, речь должна быть аутентичной;
- темп речи должен быть естественным для данного языка;
- восприятие текста без зрительной опоры не должно превышать полутора-трёх минут, со зрительной опорой - пяти минут;
- мысленное представление (соединение зрительного и слухового канала) создаёт лучшую возможность для извлечения требуемой информации;
- подкрепление артикулированием слухового образа облегчает процесс восприятия речи на слух, особенно в случаях, когда сформированный образ слова ещё не закреплён или какие-либо помехи затрудняют восприятие - речь, предъявленная мужчиной, воспринимается легче, чем речь женщины или ребёнка;
- основная информация, выраженная в начале сообщения, понимается на 100%, в конце - на 70%, в середине сообщения - на 40%; - уровень избыточности информации должен быть естественным, а ключевая информация представлена известной для обучающихся лексикой; – чем сложнее текст для восприятия, тем большую значимость приобретают визуальные опоры и упражнения на снятие языковых трудностей, подготавливающие обучающихся к прослушиванию текста.

Процесс аудирования связан с механизмом слуховой памяти, которую помогают развивать тренировочные упражнения. Самым сложным в процессе аудирования является механизм логического понимания. В этом случае не требуется многократное восприятие и воспроизведение одного и того же материала. Полное понимание речи на слух должно осуществляться целостно при однократном восприятии.

Аудирование может представлять собой повторение за диктором звуков, слов, словосочетаний и направлено на формирование артикуляционных навыков - навыков произношения. При прослушивании связных текстов (диалогических и монологических высказываний) следует учитывать цель аудирования, объем слушаемого текста, тип задания. При работе с аудиотекстом связного характера целесообразно делить упражнения на предтекстовые, текстовые и послетекстовые. Упражнения, выполняемые перед началом прослушивания, наиболее интенсивно управляют процессом

восприятия иноязычной речи. Они способствуют созданию у обучающихся мотивации, настроя на прослушивание текста определённого содержания, снятию языковых (лексических, грамматических и фонетических) трудностей, а также трудностей, касающихся страноведческой информации.

Это могут быть упражнения на составление ассоциограмм, работа с иллюстрациями к тексту, составление ряда картинок, прогнозирующих вероятный ход текста, упражнения для обучения антиципации и многие другие. На дотекстовом этапе возможно выполнение следующих упражнений и заданий:

- обсуждение вопросов или утверждений, связанных с тематикой аудиотекста, при этом данные задания могут помочь снять языковые трудности и подготовить студентов к прослушиванию.

- догадка по названию или заголовку аудиотекста или иллюстрациям о чем пойдет речь в прослушиваемом тексте

- краткое изложение основной темы аудиотекста преподавателем и введение в его проблематику Упражнения во время слушания могут быть разнообразными в зависимости от вида аудирования, это могут быть задания на заполнения пропусков, определение правильности или ложности высказывания, установление соответствий, закончить фразу так как говорится в тексте, задания с множественным выбором ответа или ответы на вопросы по прослушанному тексту.

Методические рекомендации по использованию интерактивного метода обучения «коммуникативная (сюжетно-ролевая) игра»

Одним из путей, ведущих к повышению интереса к изучаемому иностранному языку, является использование методов активного обучения. Внедрение этих приемов в учебный процесс способствуют активизации речемыслительной деятельности учащихся, формированию у них умения самостоятельно выражать мысли, успешному овладению навыками диалогической речи. На практических занятиях по дисциплине «Основной восточный язык II» используется такая форма активного обучения, как коммуникативная (сюжетно-ролевая) игра.

Коммуникативная (сюжетно-ролевая) игра, основанная на решении той или иной проблемы, обеспечивает максимальную активизацию коммуникативной деятельности студентов и способствуют выполнению важных методических задач: созданию психологической готовности учащихся к речевому общению, обеспечению естественной необходимости многократного повторения речевого образца в условиях, максимально приближенных к реальному речевому общению, тренировке учащихся

ситуативной спонтанности речи. С помощью ролевой игры хорошо отрабатывается произношение, активизируется лексический и грамматический материал, развиваются навыки аудирования, устной речи.

Контролируемая ролевая игра может быть построена на основе диалога или текста. Учащиеся знакомятся с базовым диалогом и отрабатывают его. Затем совместно с преподавателем они обсуждают содержание диалога, прорабатывают нормы речевого этикета и необходимую лексику. После этого учащимся предлагается смоделировать собственную ситуацию, опираясь на образец диалогической речи и отработанные языковые клише. По мере необходимости преподаватель может давать инструкции по ходу ролевой игры.

Сюжетно-ролевая игра предполагает наличие определенного количества персонажей, а также игровой проблемной ситуации, в которой участники игры организуют свое поведение в зависимости от поведения партнеров и своей коммуникативной цели. Итогом игры должно стать разрешение проблемной ситуации. Поиск решения поставленной задачи обуславливает естественность общения и развивает умение аргументировать и контраргументировать, убеждать собеседника, улучшает мотивированность высказываний, делает их более эмоциональными. В зависимости от цели занятия и уровня подготовленности учащихся ролевые игры могут проводиться в парах, в подгруппах и в целой группе.

Для реализации сюжетно-ролевой игры характерна следующая структура работы:

1. Представление преподавателем коммуникативной ситуации и лексики ролевой игры на основе образца диалогической речи.
2. Обсуждение содержания диалога, отработка норм речевого этикета и лексики, составление возможных опорных формулировок.
3. Деление учащихся на группы, распределение ролей. Разработка плана общения в рамках сюжетно-ролевой игры.
4. Апробирование студентами ролей под контролем преподавателя.
5. Презентация сюжетно-ролевой игры.
6. Вопросы представителей других подгрупп к участникам игры по теме сюжета. Оценивание на корейском языке участия в игре самими участниками.

Подготовка к презентации сюжетно-ролевой игры происходит одновременно во всех подгруппах, а преподаватель контролирует их работу, переходя от одной подгруппы к другой. Затем каждая подгруппа презентует

смоделированную ситуацию, а остальные слушают и оценивают с тем, чтобы принять участие в дальнейшем обсуждении.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);

D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

D207/346 (Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокмутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);

D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплектом Sanako study 1200);

D501, D601 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



Приложение 1



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ  
ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Корейский язык в профессиональной сфере»

**Направление подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»**

профиль «Экономика стран Азии и Африки (Корея)»

**Форма подготовки очная**

Владивосток  
2018

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине**

<b>№ п/п</b>	<b>Дата/сроки выполнения</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>	<b>Примерные нормы времени на выполнение</b>	<b>Форма контроля</b>
1	2 неделя	Выполнение упражнений	10	Письменная работа
2	3 неделя	Аудирование текста, вопросы по содержанию, тест	10	Тест
3	4 неделя	Выполнение упражнений	10	Письменная работа
4	5 неделя	Аудирование текста, вопросы по содержанию, тест	10	Тест
5	6 неделя	Выполнение упражнений	10	Письменная работа
6	7 неделя	Аудирование текста, вопросы по содержанию	10	Дискуссия
7	8 неделя	Выполнение упражнений	10	Письменная работа
8	9 неделя	Аудирование текста, вопросы по содержанию	10	Дискуссия
9	10 неделя	Выполнение упражнений	10	Письменная работа
10	11 неделя	Аудирование текста, вопросы по содержанию, тест	11	Тест
11	12 неделя	Выполнение упражнений	11	Письменная работа
12	13 неделя	Аудирование текста, вопросы по содержанию	11	Дискуссия
13	14 неделя	Выполнение упражнений	11	Письменная работа
14	15 неделя	Аудирование текста, вопросы по содержанию	11	Дискуссия
15	16 неделя	Выполнение упражнений	11	Письменная работа
16	17 неделя	Аудирование текста, вопросы по содержанию, тест	11	Тест
17	18 неделя	Выполнение упражнений	11	Письменная работа

18	19 неделя	Аудирование текста, вопросы по содержанию, тест	11	Тест
19	20 неделя	Выполнение упражнений	11	Письменная работа
20	21 неделя	Аудирование текста, вопросы по содержанию	11	Дискуссия
21	22 неделя	Выполнение упражнений	11	Письменная работа
22	23 неделя	Аудирование текста, вопросы по содержанию	11	Дискуссия
23	24 неделя	Выполнение упражнений	11	Письменная работа
24	25 неделя	Аудирование текста, вопросы по содержанию, тест	11	Тест
25	26 неделя	Выполнение упражнения	11	Письменная работа
26	27 неделя	Аудирование текста, вопросы по содержанию, тест	11	Тест
27	28 неделя	Выполнение упражнений	11	Письменная работа

Главной целью самостоятельной работы студентов при изучении дисциплины «Корейский язык в профессиональной сфере» является овладение умениями и навыками по профилю изучаемой дисциплины. Самостоятельная работа студентов способствует развитию навыков письма, способности анализировать, делать выводы, отбирать и творчески использовать изучаемый материал. Также формирует навык аудиовосприятия, умение понимать смысл текста и способность общения на определённые темы. В задачу этого вида работы входит углубленное изучение материала, пройденного на занятиях, выполнение домашних заданий в виде упражнений, подготовка к практическим занятиям на регулярной основе.

Самостоятельная работа студентов по усвоению материалов дисциплины «Корейский язык в профессиональной сфере» делится на два этапа:

1. выразительное чтение текстов, прочитанных во время аудиторных занятий с использованием аутентичных материалов для максимально точной имитации произношения, интонации, темпа и ритма иностранной речи; заучивание лексических, грамматических и фразеологических единиц; выполнение упражнений, фиксирующих результаты устной работы, проведённой на уроке (заполнение пропусков, подстановка, выбор правиль-

ного варианта слова или словосочетания из нескольких предложенных, составление предложений с использованием активной лексики и грамматики урока и т.д.); подготовку к лексическим диктантам, промежуточным, семестровым и итоговым контрольным работам.

2. Задаётся ситуация, предлагаются подготовительно-мотивационные упражнения, направленные на развитие умений ориентироваться в ситуации общения (определение темы или содержания текста по его названию, плану, иллюстрациям, резюме и т. д.). Отрабатывается языковой материал, представленный в аудиотексте. Предлагаются фонетические, лексико-грамматические упражнения и упражнения, направленные на развитие механизмов слухового восприятия.

При заучивании лексических единиц следует особое внимание обращать на ассимиляцию, фонетические чередования, ударение (силовое, музыкальное).

Разнообразные упражнения активизируют процесс усвоения лексического, грамматического и фразеологического материала.

Проверка контроля качества выполненной самостоятельной работы студента осуществляется на регулярной основе путём сдачи её результатов в письменной и устной форме преподавателю.

Анализ и оценка качества выполненных заданий на перевод предложений осуществляется на основе разработанной системы оценки осуществления перевода.

Используется следующее толкование ошибок:

- Смысловая ошибка (1 полная) — полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.
- Смысловая неточность (1/3 полной ошибки) — немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.
- Грамматическая ошибка (1/3 полной ошибки) - нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.) не приводящее к искажению смысла.
- Лексическая (терминологическая) ошибка (1/3 полной ошибки) — ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.
- Стилистическая ошибка (1/3 полной ошибки) - нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное

употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

- Орфографическая ошибка (1/3 полной ошибки) - ошибка в правописании слов в ПЯ. Пунктуационная ошибка (1/4 полной ошибки) - ошибка при несоблюдении правил пунктуации в ПЯ.

При оценке качества письменного перевода по обычной пятибалльной шкале ошибкам указанных типов приписывается определенный «оценочный вес». Направленность данной шкалы ошибок на правильность языкового оформления обусловлена тем, что в переводоведении широко и успешно используется понятие единицы перевода.

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	передано полностью	соблюден	соблюдены	отсутствуют
4	передано полностью	соблюден	соблюдены	1 полная ошибка (несмысловая)
3	передано полностью	не соблюден	нарушены	2 полные ошибки
2	искажено	не соблюден	нарушены	3 полные ошибки



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионально-  
го образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине «Корейский язык в профессиональной сфере»  
**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика**  
профиль «Экономика стран Азии и Африки (Корея)»  
**Форма подготовки очная**

Владивосток  
2018

## ПАСПОРТ ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)</p>	З н а е т	<p>основную грамматику корейского языка; фонетические законы корейского языка; лексику корейского языка в объеме, необходимом для перевода элементарных общественно-политических текстов из российских и корейских СМИ, а также специальной литературы;</p>
	У м е е т	<p>предсказывать то, что люди будут говорить; догадывать значение незнакомых слов и фраз; делать записи по время прослушивания; понимать интонацию и ударения; осуществлять перевод текстов различной жанровой направленности; осуществлять перевод неадаптированных текстов.</p>
	В л а д е е т	<p>Знаниями этической стороны говорения, правил ведения дискуссии, дебатов и других видов споров; активным запасом лексики в объеме 5 тысяч единиц (словосочетаний и фразеологизмов); активным и пассивным грамматическим материалом в объеме, изученном в течение шести семестров.</p>
<p>ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	З н а е т	<p>структуру сложного корейского предложения; структуру общественно-политической лексики; базовые грамматические конструкции, используемые в специальной литературе; синтаксическую структуру официально-письменной речи.</p>
	У м е е т	<p>высказывать свое мнение на политические темы; читать со словарем периодическую прессу Республики Корея, общественно-политическую литературу на корейском языке;</p> <p>осуществлять со словарем письменный перевод с корейского на русский язык следующих материалов: статей центральных газет и журналов на политические темы, докладов, интервью и речей, а также с русского на корейский язык материалов информационного характера, речей, телеграмм, писем, документов, лекций, докладов;</p> <p>понимать общее содержание или тему передачи по радио и телевидению: политические новости, выступления и интервью политических и общественных деятелей;</p>
	В л а д	<p>активным и пассивным запасом специальной лексики в объеме не менее 1 тысячи единиц;</p> <p>активным и пассивным грамматическим материалом, необходимым для перевода неадаптированных тек-</p>



	е е т	стов политико-экономического, культурного, научно-го и религиозно-философского характера; навыком перевода неадаптированных текстов политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.
--	-------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Корейский язык в профессиональной сфере» предусмотрено 144 часа занятий с применением методов активного/ интерактивного обучения (составление интеллект-карт, тестирование, дискуссия).

**КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**  
**МОДУЛЬ 1. ПИСЬМЕННЫЙ АСПЕКТ**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Художественные тексты	ОПК-2	знает	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа
			умеет	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа
			владеет	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа
		ПК-2	знает	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа
			умеет	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа
			владеет	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа
2	Парламент	ОПК-2	знает	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа
			умеет	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа
			владеет	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа
		ПК-2	знает	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа
			умеет	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа
			владеет	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа
3	Правительство	ОПК-2	знает	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа
			умеет	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа
			владеет	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа
		ПК-2	знает	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа





			работа	ная работа
		владеет	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа

## МОДУЛЬ 2. АУДИРОВАНИЕ

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Выходной день	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
2	Старик	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
3	Парламент РФ	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
4	Женщины и бизнес в современном обществе	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
5	Книжные магазины в информационном обществе	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему

		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
	умеет		диалог	Итоговая контрольная работа	
	владеет		топик	Беседа на тему	
6	Спортивная ходьба	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
7	Современная литература	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
8	Проблема опавших листьев в мегаполисе	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
9	Правительства различных стран	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
10	Выборы	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему

11	Правительство и парламент на Корейском полуострове	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
12	Международные отношения	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
13	Автомобили, не заряжающие окружающую среду	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
14	Современные «Ток-шоу»	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
15	Личное пространство	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
16	Скоростные автомагистрали	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа

					ная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
17	Туризм	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
18	Рыболовство	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
19	Места, где запрещено курить	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
20	Спартакиада	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
21	Происшествие	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа

			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
22	Современные сериалы	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
23	Олимпиада в Сочи	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
24	Архитектура	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
25	История Кореи	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
26	Спорт	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему



		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
27	Путешествие	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
28	Изобретения	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
29	Конференция	ОПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему
		ПК-2	знает	дискуссия	Тест
			умеет	диалог	Итоговая контрольная работа
			владеет	топик	Беседа на тему

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	баллы
ПК-2 способность обосновывать актуальность, теоретическую и практическую значимость избранной темы научного исследования	знает (пороговый уровень)	Методы проведения научных исследований. Порядок и сущность формулировки объекта и предмета исследования, акту-	Знание определений основных понятий предметной области исследования;	способность дать определения основных понятий предметной области исследования;	45-64

	альности, теоретической и практической значимости исследования	знание основных понятий по методам научных исследований; знание методов научных исследований и определение их принадлежности к научным направлениям; знает источники информации по методам и подходам к проведению исследований	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способность перечислить и раскрыть суть методов научного исследования, которые изучил и освоил бакалавр;</li> <li>- способность самостоятельно сформулировать объект предмет и научного исследования;</li> <li>- способность обосновать актуальность выполняемого задания или исследования;</li> <li>- способность перечислить источники информации по методам и подходам к проведению исследований</li> </ul>	
умеет (продвинутый)	Проводить научное исследование в соответствии с поставленной целью и задачами, определять логику проведения научного исследования относительно оценки эффективности бизнес-проектов	Умение работать с электронными базами данных и библиотечными каталогами, умение применять известные методы научных исследований, умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способность работать с данными, каталогов для исследования;</li> <li>- способность найти труды учёных и обосновать эффективность применения изученных результатов научных исследований в качестве доказательства или опровержения исследований;</li> <li>- способность аргументировать научные определения относительно объекта и предмета исследования;</li> <li>- способность применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач</li> </ul>	65-84
владеет (высокий)	Инструментами и методами проведения научных исследований, методами анализа и обоснования эффективности бизнес-проектов, компьютерными программами	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способность бегло и точно применять терминологический аппарат предметной области исследования в устных ответах на вопросы и в письменных работах,</li> <li>- способность сформулировать задание по научному исследованию;</li> <li>- способность проводить самостоятельные исследования и представлять их результаты на обсуждение на круглых столах, семинарах, научных конференциях.</li> </ul>	85-100

ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)	знает (пороговый уровень)	Владение корейским языком на хорошем уровне для понимания текстов на корейском языке. Осуществлять перевод с корейского и с русского, умение вести беседу на заданную тему, используя специальную лексику. Владеть понятием аппаратом востоковедных исследований.	Владение основными грамматическими категориями корейского языка; знание фонетических законов корейского языка; владение лексикой корейского языка в объёме, необходимом для перевода элементарных общественно-политических текстов из российских и корейских СМИ, а также специальной литературы.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способность понимать письменные тексты и устную речь;</li> <li>- способность самостоятельно сформулировать объект предмет и научного исследования;</li> <li>- способность самостоятельно с использованием словаря выполнять перевод;</li> <li>- способность подбирать адекватные эквиваленты при переводе.</li> </ul>	45-64
	умеет (продвинутый)	Осуществлять перевод с корейского и на корейский язык текстов разной стилистики. Проводить анализ содержания, выявлять основную мысль высказывания, уметь быстро переключаться с одного языка на другой для быстрого осуществления адекватного перевода.	Умение работать с электронными словарями и библиотечными каталогами, умение применять известные методы перевода, умение представлять результаты своего перевода, умение дискутировать на разные темы на корейском языке, т.е. владение языком на достаточно хорошем уровне. Уметь применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач при переводе.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способность работать с текстами разных функциональных стилей;</li> <li>- способность найти в русском и корейском языках эквиваленты, полностью передающие исходный смысл;</li> <li>- способность изучить научные определения относительно объекта и предмета исследования;</li> <li>- способность применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач</li> </ul>	65-84
	владеет (высокий)	Владеть инструментами и методами перевода текстов разных функциональных стилей, методами анализа и обоснования своей точки зрения при высказывании на корейском языке.	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью изъясняться по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности содержания исходного текста, владение инструментами представления результатов переводов.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способность бегло и точно применять терминологический аппарат предметной области исследования в устных ответах на вопросы и в письменных работах,</li> <li>- способность сформулировать задание по научному исследованию;</li> <li>- способность самостоятельно переводить научные статьи и представлять переводы на круглых столах, семинарах, научных конференциях.</li> </ul>	85-100

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **Оценочные средства для текущей аттестации**

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация студентов по дисциплине «Корейский язык в профессиональной сфере» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Корейский язык в профессиональной сфере» проводится в форме контрольных мероприятий (лабораторных и контрольных работ) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

Учебная дисциплина оценивается исходя из двух аспектов: своевременности предоставления результатов самостоятельной работы и посещения занятий. За каждое посещение и выполненное задание студент получает по 1 баллу. Сумма этих баллов показывает уровень учебной дисциплины и влияет на итоговую оценку.

Степень усвоения теоретических знаний и уровень владения практическими умениями проверяется в ходе письменных контрольных работ. Контрольные работы проходят после освоения каждого раздела дисциплины и включают в себя практические задания. Они выполняются в ходе аудиторных занятий и проверяются преподавателем.

## **Приложение 1**

Оценка контрольной работы происходит по обычной пятибалльной шкале. Ошибкам приписывается определенный «оценочный вес». Направленность данной шкалы ошибок на правильность языкового оформления обусловлена тем, что в переводоведении широко и успешно используется понятие единицы перевода.

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	передано полностью	соблюден	соблюдены	отсутствуют

4	передано полностью	соблюден	соблюдены	1 полная ошибка (несмысловая)
3	передано полностью	не соблюден	нарушены	2 полные ошибки
2	искажено	не соблюден	нарушены	3 полные ошибки

**Критерии выставления итоговой оценки студенту на зачёте и экзамене по дисциплине «Корейский язык в профессиональной сфере»:**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета	Требования к сформированным компетенциям
100 - 85	«зачтено» / «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно овладел всей лексикой и грамматикой, представленной в практической части дисциплины, свободно справляется с переводом с корейского языка на русский и наоборот неадаптированных текстов различных тематик. Владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
85 - 76	«зачтено» / «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает теоретическую часть материала дисциплины и практические навыки и правильно их применяет для грамотного перевода с корейского языка на русский и наоборот неадаптированных текстов на различные тематики.
76 - 61	«зачтено» / «удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного теоретического материала, но не усвоил его деталей, и испытывает затруднения при выполнении перевода неадаптированных текстов различных тематик.
61 - 0	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.

**Приложение 2**

**Контрольные работы по дисциплине  
«Корейский язык в профессиональной сфере»**

**Раздел 1. Художественные тексты.**

**Контрольная работа**

**Перевести на текст корейский язык:**

### **Мой учитель**

Мой учитель любил играть в футбол. В деревне, где он рос, дочерна загоревшие мальчишки часто собирались на пустыре у въезда в неё, и целый день гоняли мяч. Иногда, когда он думал над решением задачи, казалось, что он вспоминает те далёкие времена. А может быть, он думал о своей уехавшей на чужбину дочке, от которой давно не было никаких вестей.

Каждый день перед занятием мы собирались у входа в закрытый класс. Учитель приходил ровно в 9 часов, окидывал нас взглядом, отпирает дверь и приглашал войти. Мы входили в класс и гурьбой окружали его стол, потому что учитель перед началом занятия всегда задавал вопрос, ответив на который, можно было получить пятёрку.

- Когда Английская королева входит во дворец, кто первый с ней здоровается? – спросил как-то раз учитель.

Никто не смог дать правильного ответа на этот вопрос, и всем стало очень любопытно, кто же первый с ней здоровается.

- В ваших учебниках нет ни слова правды! – воскликнул, в конце концов, учитель, и вышел из класса. Больше его никто не видел. Говорят, что он уехал туда, где мягко шелестит свежий ветерок, и волны с шумом накатывают на песчаный берег.

### **Раздел 2. Парламент.**

#### **Контрольная работа**

#### **Перевести на текст корейский язык:**

#### **Национальная Ассамблея**

Законодательную власть в Республике Корея принадлежит Национальной Ассамблее, состоящей из 299 депутатов, избираемых на 4-летний срок. 243 депутата южнокорейского парламента избираются по системе местных избирательных округов, остальные 56 мест распределяются по системе пропорционального представительства). Согласно этой системе места получают каждая политическая партия, получившая более 3% голосов избирателей. Эта система помогает повысить профессионализм членов Национальной Ассамблеи.

Депутатом парламента может стать любой гражданин Республики Корея старше 25 лет и не поражённый в своих гражданских правах. Члены парламента за пределами Парламента не несут ответственности за мнения, высказанные в ходе работы законодательного органа. Во время парламентской сессии никто из депутатов не может быть подвергнут аресту без согласия парламента.

Национальное собрание проводит сессии двух видов – очередные и внеочередные. Очередная сессия созывается раз в год на период с сентября по декабрь, а внеочередные сессии могут быть созваны по запросу президента или по требованию  $\frac{1}{4}$  от общего количества депутатов. Продолжительность очередных сессий составляет 100 дней, а внеочередных – 30. Принять законопроект можно только в том случае, если присутствуют более половины членов парламента и за него проголосует более половины от присутствующих депутатов.

Самые важные полномочия парламента заключаются в законотворчестве, подготовке и одобрении бюджета страны, ратификации международных договоров и ежегодной проверке государственных дел.

### **Раздел 3. Правительство.**

## **Контрольная работа**

### **Перевести текст на корейский язык:**

Исполнительную власть в Великобритании осуществляет кабинет министров. Каждый министр всегда помнит, что он несёт ответственность не только перед законом, но и перед народом своей страны. Министр, являясь простым чиновником, может быть, как назначен на свой пост, так и уволен с него.

В Российской Федерации главой государства является президент, а правящей партией - «Единая Россия». До того, как Владимир Путин был избран на пост президента весной 2012 года, он являлся главой правящей партии, но теперь им является нынешний премьер-министр – Дмитрий Медведев.

Многие считают, что Владимир Путин является руководителем государства не только по названию, но и по сути, из-за высокого уровня поддержки среди российских избирателей.

### **Перевести статью на русский язык:**

#### **장하나 의원 “ 대선 불복, 박대통령 사퇴하라” 주장**

민주당 장하나 의원은 8 일 "부정선거 대선결과 불복을 선언한다"며 박근혜 대통령의 사퇴를 주장했다.

장하나 의원은 이날 보도자료를 통해 "현재 드러난 사실만 가지고도 지난 2012 년 12 월 19 일 대통령선거는 국가기관들이 조직적으로 총동원된 부정선거임이 분명하다"고 주장했다.

장하나 의원은 "이제 부정선거로 당선된 박근혜 대통령이 선택할 수 있는 것은 국민에게 사과하고 사퇴를 하는 것뿐"이라고 했다.

1977 년생인 장 의원은 연세대 사회학과• 철학과를 졸업한 뒤 민주당 제주도당 대변인, 해군기지문제의 평화적 해결을 위한 제주시 읍면동대책위원회 처장을 거쳐 19 대 총선 때 국회에 입성했다. 현재 청년담당 원내대표로 활동하고 있다.

-----  
불복 неповиновение, 부정 несправедливость, 선언하다 декларировать, 동원 мобилизация, 대변인 представитель, 해군기지 база ВМФ

## **Раздел 4. Выборы.**

### **Контрольная работа**

#### **Перевести на текст корейский язык:**

#### **В Египте объявили предварительные результаты референдума**

В Египте ждут результатов первого этапа референдума по новой конституции страны: большинство СМИ, наблюдающих за ходом голосования, говорят о том, что большая часть населения Египта проголосовало за основной закона.

Предварительные результаты первого этапа проведенного референдума указывают, что «за» проголосовали почти 58%, тогда как «против» - менее половины египтян, участвовавших в голосовании, которое состоялось в субботу в 10 египетских провинциях.

Референдум по новому основному закону Египта проходит в два этапа, второй этап состоится 22 декабря. В голосовании на территории страны могут принять участие более 51 миллиона граждан страны, достигших 18 лет и имеющих право голоса. Официальные результаты референдума будут обнародованы только после завершения второго этапа, на специальной пресс-конференции Высшей избирательной комиссии, которая должна пройти

в течение двух дней после окончания голосования на всех участках.

Официальное название Египта – Арабская республика Египет. Это государство, расположенное в Северной Африке и на Синайском полуострове Азии. Египет — республика. Глава государства — президент, а глава правительства — премьер-министр. Высший законодательный орган — Национальное собрание, состоящее из 518 депутатов, 508 из которых избираются по мажоритарной системе, а 10 назначаются президентом.

11 февраля 2011 года президент Мубарак передал власть Высшему военному совету. 21 июня 2012 Мохаммед Мурси вступил в должность президента АРЕ. По мнению оппозиционных сил Египта, Мурси злоупотребляет властью, нарушает принцип разделения властей и стремится установить в стране диктаторский режим.

## **Раздел 5. Государство.**

### **Контрольная работа**

#### **Перевести на текст корейский язык:**

Суверенное государство – государство, которое имеет чётко определённую территорию, на которой оно осуществляет внутренний и внешний суверенитет, имеет постоянное население, правительство, не зависит от других государств, имеет полномочия и способность вступать в международные отношения с другими суверенными государствами. Правительство суверенного государства имеет право собственности на всё имущество в государстве.

Кроме того, под суверенным обычно понимается государство, которое не зависит от какого-либо другого государства или объединения государств. Хотя в абстрактных терминах суверенное государство может существовать, не будучи признанным другими суверенными государствами; в мире существуют непризнанные государства, которым часто бывает трудно осуществлять полный спектр полномочий по заключению договоров и участвовать в дипломатических отношениях с другими суверенными государствами.

Россия – государство в Восточной Европе и Северной Азии. Население –146 100 000 чел., территория – 17 125 187 км<sup>2</sup>. Занимает первое место в мире по территории и девятое место по численности населения.

Столица – Москва. Государственный язык – русский.

Смешанная республика федеративного устройства. В мае 2012 года пост президента занял Владимир Путин, председателя правительства – Дмитрий Медведев.

В составе Российской Федерации находятся 85 субъектов, 46 из которых именуются областями, 22 – республиками, 9 – краями, 3 – городами федерального значения, 4 – автономными округами и 1 – автономной областью.

Россия граничит с восемнадцатью странами (самый большой показатель в мире), включая две частично признанных, из них по суше со следующими государствами: Норвегией, Финляндией, Эстонией, Латвией, Литвой, Польшей, Белоруссией, Украиной, Абхазией, Грузией, Южной Осетией, Азербайджаном, Казахстаном, Китаем, Монголией, Северной Кореей, по морю с Японией и США.

## **Раздел 6. Международные отношения**

### **Контрольная работа**

#### **Перевести на текст корейский язык:**

По сообщению двух корейских газет «Кёнгам Синмун» и «Чосон Ильбо», в интервью этим газетам президент Ким Дэчжун заявил, что во время ответного визита в



Сеул лидера Северной Кореи Ким Ченира, он будет добиваться заключения с ним специального соглашения в виде мирного договора или же декларации о мире. Он добавил при этом, что будущее соглашение будет включать и вопросы военного урегулирования и что он намерен договориться о том, чтобы межкорейские саммиты и переговоры на министерском уровне стали регулярными. Президент также отверг домыслы о якобы намечающейся ревизии конституции страны в том, что касается системы переизбрания президентов и поста вице-президента.

Сегодня южнокорейский «Красный Крест» доставил в пограничное местечко Панмунджом 300 писем южнокорейцев, которые написали их своим родственникам, живущим на Севере. В соответствии с недавним межкорейским соглашением завтра утром должен состояться обмен такими письмами между представителями «Обществ Красного Креста» двух Корей. Такое мероприятие проводится впервые с момента, когда в 1950 году вспыхнула Корейская война, в результате чего страна оказалась разделённой на две части.

## **Раздел 7. Рыболовство.**

### **Контрольная работа**

#### **Перевести на текст корейский язык:**

Моему старшему брату Чхольсу.

Получил вчера твоё письмо. Родители здоровы, у меня тоже всё хорошо.

Рад был услышать, что вы возвращаетесь домой с Самоа с загруженными до верха рыбой трюмами. Эти ресурсы, по словам нашего великого руководителя, помогут заработать нашей Родине много иностранной валюты, которую мы, в соответствии с политикой «Сонгун», потратим на нашу сильную армию. Мне очень нравятся консервы из желтопёрого тунца, поэтому я надеюсь, что ты сможешь привезти домой пару ящиков этого морского сокровища.

Как ты, наверное, уже знаешь, я тоже решил стать моряком нашей великой социалистической Родины и поступил в Морской государственный университет. Сегодня мы вышли из порта Владивосток и идём в сторону о. Русский. Всю дорогу мы добываем минтай, который у нас в стране называют «морским рисом». Кроме минтая у берегов Приморского края водятся кальмар, камбала, осьминоги и много другой рыбы.

Я люблю ловить с друзьями камбалу после того, как капитан отдаёт приказ прекратить промысел. Мы садимся прямо на палубу на корме судна и закидываем в воду снасти с насаженными на крючки жирными червями. На одной леске обычно три-четыре крючка, а саму леску мы раскручиваем на 30 – 40 метров и оставляем так до тех пор, пока рыба не начнёт клевать. После того, как рыба начинает поклёвку, мы резко сматываем удочку. У моего друга даже есть специальный механизм, который сам её наматывает.

Сначала появляются пустые крючки, и только на самом последнем, обычно, висит камбала. Однажды я поймал такую большую рыбину, что некоторое время не мог затащить её на палубу. Некоторое время я и камбала «перетягивали канат», но из-за значительной разницы в весе я, в конце концов, вытянул её.

Когда я окончу мореходную школу, я стану штурманом, заработаю денег и куплю собственную рыболовецкую шхуну. Но даже если я не смогу её закончить, я никогда не перестану ходить в море. В этом случае я стану коком и буду готовить для всей команды вкусные спагетти из консервированного соевого мяса.

Пожалуй, на этом я закончу.

Хорошего дня. Не болей.  
Твой младший брат, Чэун.

## **Раздел 8. Спорт.**

### **Контрольная работа**

#### **Перевести на русский язык:**

К 국제 올림픽 위원회가 보도한 대로 올림픽 종목은 총 33 개부문 52 개 종목에서 약 400 개의 경기로 이루어져있다. 예를 들어서 하계 올림픽 부문인 레슬링은 자유형과 그레코로만형의 두 종목으로 나뉜다. 여기에서 10 경기는 남자부, 4 경기는 여자부로 열리며 분류기준은 체중이다. 하계 올림픽은 26 개, 동계 올림픽은 7 개 부문으로 이루어져있다. 하계 올림픽에서는 육상, 수영, 펜싱, 체조가 1 회 대회때부터 한번도 빠짐없이 정식종목이었으며, 동계 올림픽에서는 피겨 스케이팅, 아이스 하키, 스키 점프, 스피드 스케이팅이 1924 년 동계 올림픽부터 빠짐없이 정식종목이었다. 배드민턴, 농구, 배구와 같은 정식종목들은 처음에는 시험종목이었으며 그 후에 정식종목으로 승인 되었다. 야구처럼 예전에는 정식종목 이었지만 지금은 정식 종목에서 빠진 종목도 있다.

2002 년에 열린 제 114 차 국제 올림픽 위원회 총회에서는 하계 올림픽 종목은 최대 28 부문 301 개 경기에 10,500 명이 참가하는 것으로 제한하기로 결정했다. 그 후 3 년 뒤인 제 117 차 국제 올림픽 위원회 총회에서는 정식종목이었던 야구와 소프트볼을 정식 종목에서 제외시킨다. 이 결과에 대한 이견이 없었으므로 2012 년 올림픽 때는 26 개부문에서 경기가 열린다. 2016 년과 2020 년 올림픽 때는 럭비와 골프가 추가되어 다시 28 개부문에서 경기가 열린다.

#### **Перевести на корейский язык:**

Учитель рассказал своим ученикам, что каждые 4 года проводятся олимпийские игры. Он сказал это и вышел из класса. Все ученики знали, что учитель был двукратным олимпийским чемпионом по гребле на каноэ. Когда СССР развалился, и жить стало трудно, ему пришлось продать свои награды. Как только он продал свои награды, у него заболела дочь. Учитель и деньги потратил, и горя натерпелся в те дни. Его семья была так бедна, что даже дети носили очень-очень старую одежду. «Но учитель не сложил руки!», - сказал мальчик, который хорошо знал его дочь. Мальчик рассказал, что учитель стал каждый день отжиматься от пола и от брусьев, качать пресс и пользоваться гребным тренажёром. «Когда я однажды зашёл к ним домой, он снова был сильным», - сказал тот же мальчик. Учитель отправился на олимпийские игры и снова победил в соревнованиях. Когда он шёл на лодке к пирсу, она начала тонуть. И, несмотря на то, что учитель не мог плавать, он не утонул, так как его вытащили на берег дельфины. На тех олимпийских играх наша сборная по футболу обыграла команду Англии 2:0.

## **Раздел 9. Строительство.**

### **Контрольная работа**

#### **Перевести на текст корейский язык:**

Традиционный корейский дом называют «ханок». В современной Южной Корее его желают исключительно из натуральных природных материалов: древесины, камня, глины и корейской бумаги (ханчжи). Существовало два основных вида ханока: дом с черепичной крышей, где жили дворяне, и крытые соломой жилища крестьян и простого люда. Именно по материалу, использовавшемуся для создания крыши, можно было отличить дом

аристократа от жилища простолюдина. В те времена черепица стоила больших денег, и только аристократы могли построить дом с крышей из этого дорогостоящего материала. В настоящее время дома с соломенной крышей практически исчезли, а в домах с черепичной крышей многие корейцы живут до сих пор. Такие дома можно легко увидеть не только в сельской местности, но и в крупных городах.

Из камня строили фундамент ханок, стены обычно возводились из дерева и выкладывались из кирпичей, крышу делали из черепицы. Крыша в корейском доме имеет высокий конёк и устремлённую в небо стреху. Деревянный пол в корейском жилище называли «мару», и на нём корейцы любили проводить время душным летом. Двери, окна и стены оклеивались корейской бумагой.

Одна из отличительных особенностей корейского традиционного жилища – это уникальная система отопления «ондоль», при этом комнаты для экономии тепла делались относительно маленькими по размеру. Также использование подобной системы отопления сделало такие предметы мебели, как кровать, стул или кресло, ненужными – корейцы предпочитали спать или сидеть прямо на тёплом полу. Отсутствие большого количества мебели делало комнату многофункциональной. Этот стиль жизни «на полу» оказал большое влияние на бытовую культуру.

## **Раздел 10. История Кореи.**

### **Контрольная работа**

#### **Перевести на корейский язык:**

#### **История Кореи**

Если задаться вопросом, когда начинается история Кореи, необходимо сначала выяснить, что такое Корея. Корея – это сами корейцы, а история Кореи – это история корейского народа.

Многие историки считают, что первым корейским государством являлся Древний Чосон. С его появлением связан один из старейших корейских мифов – миф о Тангуне. По легенде, Тангун стал первым корейским правителем и предком всех корейцев.

Кроме Тангуна в истории Кореи можно встретить множество других великих людей. Одним из них являлся Хан Сокпон. Этот конфуцианский учёный эпохи Чосон получил классическое конфуцианское образование в буддийском храме. Говорят, он, не смыкая глаз, ежедневно тренировался писать иероглифы. В конце концов, его почерк стал настолько выдающимся, что современники признали его в качестве величайшего каллиграфа, а его почерк оказал влияние даже на почерк короля. Кроме этого, результатом его долгой работы стало создание учебника «Чхончжамун», который напечатали при помощи деревянных дощечек и распространили по всей стране. Его ученики говорили, что спал он или бодрствовал, всегда думал о необходимости обучать письменности простых людей.

Однако, если говорить на чистоту, самым популярным в истории Кореи всегда был 4й король династии Чосон – Сэчжон Великий. Наверное, любой может сказать, что не встречал ещё корейца, который бы не знал его имени. Этот великий правитель и учёный создал уникальную корейскую письменность – хангыль. Изобретение письменности сделало жизнь простых корейцев удобнее. Тем не менее, знать иероглифику тоже очень важно. Если не изучать иероглифы – лучше вообще корейский не учить.

Таким образом, история Кореи – это ещё и история жизни великих представителей корейского народа. Именно такие люди сделали корейский народ великим. Большая часть

письменного корейского наследия была помещена и хранится в Государственном центральном музее в Сеуле.

**Найти транскрипцию и значения следующих слов:**

1. 最高人民會議
2. 朝鮮半島
3. 自治共和國
4. 精神病
5. 野生動物

**Раздел 11. Экономика.**

**Контрольная работа**

**Перевести на текст корейский язык:**

**Перевести на русский язык:**

**브릭스(BRICs), 자체 신용평가기관 만드나**

신용평가사 스탠더드앤amp;P(S&P)가 러시아의 장기신용등급을 'BBB'에서 'BBB-'로 강등시켰다. 러시아 당국은 주요 국제신용평가사들이 미국의 입김 하에 있으므로 브릭스 기반의 대안 신용평가기관을 만들어야 한다는 입장이다. 이 계획에 중국이 벌써 관심을 표명했다.

러시아는 자신의 전통적 협력국들에 세계 3대 신용평가사(S&P, 무디스, 피치)에 필적할 통합 신용평가사 설립을 제안할 예정이다. 최근 이고리 슈발로프 러시아 제 1 부총리가 주재한 회의에서 이와 같은 결론이 내려졌다.

"우리는 브릭스나 유라시아경제공동체 회원국 같은 전통적 협력국을 우선 염두에 두고 있다. 브릭스 국가들은 모두 자체적인 신용평가기관을 두고 있는 만큼, 신용등급의 상호인정이 우선돼야 할 것이다. 이들 국가들로부터 기준이나 감독체계 마련의 지원을 받을 수 있겠지만, 무엇보다 중요한 것은 신용등급의 상호인정이다." 정부 회의에 참석한 콘스탄틴 코리첸코 러시아경제행정아카데미(РАНХиГС) 증시·금융공학과 학과장이 RBTH에 이렇게 밝혔다.

RBC Daily 보도에 따르면, 특히 러시아의 루스레이팅(Русрейтинг)과 중국의 다궁글로벌(Dagong Global) 간 협력 하에 새로운 신용평가사가 신설될 가능성도 있다.. 여기에 이미 예전부터 3대 신용평가사의 자리를 엿보던 미국의 에간존스레이팅스(Egan-Jones Ratings)가 합류할 가능성도 있다. 다궁글로벌은 베이징에서 개최된 브릭스 회의 때 이미 루스레이팅과 협상을 가졌다. 당시 다궁글로벌은 브릭스 회원국에 본부를 둔 새로운 국제 신용평가사 설립을 두고 협상을 시작하자고 제안했다.

투자컨설팅사 '인베스트카페'의 미하일 쿠지민 애널리스트에 따르면, 다궁글로벌은 다른 국가의 정부신용등급을 부여하고 있기는 하지만, 아직은 주로 중국 내에서 통하는 기관이다. 에간존스레이팅스는 주로 채권발행, 은행융자 등 채무증서에 신용 등급을 매긴다.

그외 포르투갈, 인도, 남아공, 말레이시아, 브라질의 신용평가사들로 구성된 국제 컨소시엄 ARC Ratings와 협력하는 것도 방법이다.

"ARC 레이팅스와 러시아 신용평가사의 협력이 긍정적인 요인으로 작용할 수 있다.

유니버설크레디트레이팅그룹(UCRG, 다공글로벌-에간존스레이팅-루스레이팅  
 합작설립)가 매긴 러시아 회사들의 신용등급에 추가적으로 객관적이며 독립적인  
 신용평가를 내놓을 수 있기 때문"이라고 투자회사 UFS의 분석 및 리스크관리부의 바딤  
 베데르니코프 차장이 말했다. 전문가들은 일본의 JCRA와 캐나다의 DBRS와 협력할  
 수도 있다고 본다.

베데르니코프 차장의 말에 따르면, 러시아 신용평가사들과의 제휴로 설립되는  
 신용평가기관들이 러시아 회사들과의 신용등급을 책정할 수도 있다. 그렇게 책정된  
 신용등급은 더 객관적일 수 있고, 자연히 러시아 채권발행자에 대한 외국 투자자의  
 인식을 개선할 수 있다.

스탠더드앳푸어스의 신용등급 강등으로 러시아 경제는 심각한 타격을 입을 수도  
 있다. 인베스트카페의 미하일 쿠지민 애널리스트는 "신용등급 하락은 외국 투자자들에게  
 해당 국가의 경제상황 후퇴와 대기업 투자 리스크 상승을 의미하는 지표"라고 지적한다.  
 이에 올해 1/4 분기에 총 506억 달러를 기록한 자본 유출액이 2/4 분기에도 줄지 않을  
 가능성이 있다. 그런 데다 국외 시장에서 러시아와 러시아 회사의 대출비용이 상승할  
 가능성이 큰 상황이다.

"요즘 같은 상황에서 러시아 금융 인프라에 자체적인 국영 신용평가사를 마련하는  
 것이 점점 중요한 문제로 대두되고 있다. 러시아에도 신용평가업체들이 있기는 하지만,  
 더 발전해야 한다." 콘스탄틴 코리셴코 학과장은 지적했다. 투자홀딩 피남(ФИНАМ)의  
 안톤 소로코 애널리스트는 해외 신용평가사들이 대리투자의 리스크가 높아졌다고 국제  
 사회에 알리는 것은 정당한 활동이지만, 다소 상황을 과장할 수도 있다고 지적했다.  
 "국제무대에서 신용평가 분야는 현재 사실상 독점이 형성돼 있습니다. 장기적인  
 안목으로 볼 때, 현존 신용평가사들과 경쟁할 수 있는 대안적인 신용평가사들 신설하는  
 것은 러시아뿐 아니라 전세계에 이로운 일이 될 것"이라고 소로코 애널리스트는  
 강조했다.

Оценка контрольной работы происходит по обычной пятибалльной шкале. Ошибкам  
 приписывается определенный «оценочный вес». Направленность данной шкалы ошибок на  
 правильность языкового оформления обусловлена тем, что в переводоведении широко и  
 успешно используется понятие единицы перевода.

Оценка	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	передано пол- ностью	соблюден	соблюдены	отсутствуют
4	передано пол- ностью	соблюден	соблюдены	1 полная ошибка (несмысловая)
3	передано пол- ностью	не соблюден	нарушены	2 полные ошибки
2	искажено	не соблюден	нарушены	3 полные ошибки

Результаты самостоятельной работы проверяются на основе регулярной проверке  
 письменных работ, выполняемых студентами дома. Подробный план-график выполнения  
 письменных работ и критерии их оценки представлены в Приложении 1.

**Промежуточная аттестация студентов.** Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Основной восточный язык в профессиональной сфере (корейский)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Основной восточный язык в профессиональной сфере (корейский)» предусмотрена в форме зачёта и экзамена и проходит в письменной форме в виде итоговой контрольной работы.

Контрольная работа представляет из себя письменный перевод неадаптированного текста с корейского языка на русский и с русского языка на корейский. Продолжительность контрольной работы 2 академических часа.

**Итоговая контрольная работа (V семестр):**

Вариант 1

**Перевести текст на корейский язык:**

**Политическая структура КНР**

После образования КНР в декабре 1949 года были приняты четыре Конституции. В соответствии с Конституцией Китайской Народной Республики от декабря 1982, КНР — социалистическое государство демократической диктатуры народа. Высший орган государственной власти — однопалатное Всекитайское собрание народных представителей, состоящее из 2979 депутатов, избираемых региональными собраниями народных представителей сроком на 5 лет. Сессии ВСНП созываются на ежегодной основе.

Из-за большого количества депутатов в период между сессиями функции ВСНП выполняет избираемый из числа депутатов Постоянный Комитет (около 150 человек).

К выборам допускаются только депутаты от Коммунистической партии Китая и восьми демократических партий, входящих в Народный политический консультативный совет Китая (НПКСК). Собственные органы законодательной власти действуют на территории специальных административных районов Гонконга и Макао.

Все депутаты ВСНП являются представителями блока коммунистов и демократов.

Председатель КНР — Ху Цзиньтао, генеральный секретарь ЦК КПК. В марте 2003 Ху Цзиньтао был избран Председателем КНР, а в сентябре 2004 — Председателем Центрального Военного Совета (ЦВС) ЦК КПК.

Центральный Военный Совет КНР был учреждён в 1982 году. Военный совет и его руководитель играют важную роль в китайской политической системе.

Вариант 2

**Перевести текст на корейский язык:**

**Государственная власть РФ**

В статье 11 Конституции России в качестве субъектов осуществления государственной власти указаны: Президент Российской Федерации, Федеральное Собрание (Совет Федерации и Государственная Дума), Правительство Российской Федерации,

Президент Российской Федерации является гарантом Конституции Российской Федерации, прав и свобод человека и гражданина. В соответствии с Конституцией Российской Федерации и федеральными законами он определяет основные направления внутренней и внешней политики государства. Как глава государства он представляет Российскую Федерацию внутри страны и в международных отношениях.

Законодательным и представительным органом государственной власти (парламентом) Российской Федерации является Федеральное Собрание Российской Федерации. Фе-

деральное Собрание состоит из двух палат: верхняя палата — Совет Федерации и нижняя палата — Государственная Дума.

В Совет Федерации входят по два представителя от каждого субъекта Российской Федерации: по одному от исполнительного и законодательного органа власти субъекта. Поскольку состав Российской Федерации из-за объединения субъектов федерации менялся, то соответственно менялось и количество членов Совета Федерации.

Государственная Дума состоит из 450 депутатов. Депутатом Государственной Думы может быть избран гражданин Российской Федерации, достигший 21 года и имеющий право участвовать в выборах.

Федеральные законы принимаются Государственной Думой, одобряются Советом Федерации и подписываются Президентом.

### **Итоговая контрольная работа (VI семестр):**

#### **Вариант 1**

#### **Перевести на корейский язык:**

Сейчас для производства продовольствия на аквакультуре необходимо больше капитала и трудовых ресурсов, чем для обыкновенного промысла. Рыба, произведённая искусственно, без сомнения, содержит меньше питательных веществ, чем пойманная в море. Но потребление морепродуктов в мире растёт, формируются новые рынки, и во многих странах уже сейчас рыбы производится больше, чем вылавливается.

Лидерами производства коммерческих товаров, сделанных из морепродуктов, являются такие страны как РК, Япония, Таиланд, Вьетнам и др. страны Азии. Морепродукты, произведённые в этих странах, перерабатывают, упаковывают, замораживают и экспортируют в США и Европу.

#### **Перевести на русский язык:**

제 1 공화국의 이승만정부는 무력통일을 추진했으며 북한은 전쟁준비를 숨기기 위해 남북협상에 의한 통일을 제의했다. 휴전협정 후인 1954 년에 열린 제네바 회담에서는 남한 측에 의해 UN 남북한총선거를 실시한다는 내용의 통일안이 제의되었다.

#### **Вариант 2**

#### **Перевести на корейский язык:**

Отличительной чертой корейского дома является тёплый пол, который, согласно данным археологии, появился ещё в глубокой древности. Ещё одной особенностью корейского дома является деление его внутреннего пространства на «кан» и «чхе». Такой специфический вид корейского дома связан с долгой самостоятельной историей развития строительной техники на Корейском полуострове.

Корейский тип дома испытал на себе влияние культуры строительства соседних регионов – Китая и Японии, в нём можно увидеть характерные для восточного стиля элементы: закрытость от внешнего мира и, в то же время, открытость всех помещений внутри.

#### **Перевести на русский язык:**

제 2 공화국의 장면정부는 무력통일을 포기하고 UN 을 통한 통일문제 해결을 지지했다. 그러나 민주주의자들은 주한미군 문제 해결을 요구하고 한반도의 중립화(中立化)통일안을 제시했는데, 북한은 이를 이용해 1960 년의 8· 15 해방 경축사를 통해 '연방제'에 의한 통일을 제의했다.

**Вариант 3****Перевести на корейский язык:**

По результатам русско-корейских переговоров, прошедших во вторую декаду мая, корейские океанические суда получили возможность вести промысел минтая в ИЭЗ РФ. На переговорах, прошедших в декабре 2012 г. и апреле 2013 г., российская сторона не подписала соглашение из-за проблем с импортом незаконно добытого краба.

Другим важным для южнокорейского океанического рыболовства промысловым видом рыбой является тунец. В поисках его косяков, южнокорейские рыболовные суда отправляются на юг Тихого океана. Там моряки ранним утром закидывают снасть в синие морские воды, а затем ждут до полудня, и вытаскивают трепыхающуюся рыбу на борт.

**Перевести на русский язык:**

제 3 공화국의 통일정책은 남북협상이나 중립화(中立化)통일을 불법화하고 UN의 남북한총선거안을 유일한 통일안으로 추진했다. 하지만 1970년대초 남북은 고위 정치협상을 통해 1972년 7월 4일 남북공동서를 발표했고 여기서 통일의 3대원칙을 밝혔다.